

六级第二套翻译解析

新东方青岛学校 陈丰艳

【试题】

《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是18世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中有大约30个主要人物和400多个次要人物,每个人物都刻画得栩栩如生,具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程,反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义,具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说,也是世界上最伟大的文学创作之一。

【译文】

"Dream of the Red Chamber" is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century. Based on his painful personal experience, Cao Xueqin told the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. There are about 30 main characters and more than 400 minor characters in the book, each of whom is portrayed vividly with a distinct personality. The novel describes the rise and fall of four aristocratic families in detail, reflecting the hidden crises and complicated social conflicts in feudal society.

"Dream of the Red Chamber", which combines realism and romanticism, has a strong artistic appeal. And it is generally regarded as the greatest novel in China and one of the greatest literary creations in the world.

【解析】

①《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是18世纪曹雪芹创作的一部小说。

句型结构方面:

主干“《红楼梦》是曹雪芹创作的一部小说”，且这是一个被动句，用“be written by”的结构即可；注意《红楼梦》书名，英译时应该加书名号。“18世纪”处理成时间状语放在句末即可。

全句译为:

“Dream of the Red Chamber” is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century.

词汇方面:

《红楼梦》: Dream of the Red Chamber

创作: write; create

②曹雪芹基于自己痛苦的个人经历，讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。

句型结构方面:

这个句子有两个动词，对于汉语的多动句，英译时应该先确定一个谓语动词，再把剩下的动词进行非谓语处理。主干是“曹雪芹讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事”，直接翻译就是“Cao Xueqin tells the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu.”；而把“基于自己痛苦的个人经历”处理成非谓语动词形式即可。

全句译为:

Based on his painful personal experience, Cao Xueqin told the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu.

词汇方面:

痛苦的:painful;miserable;tortuous

悲剧性:tragic

③书中有大约 30 个主要人物和 400 多个次要人物, 每个人物都刻画得栩栩如生, 具有鲜明的个性。

句型结构方面:

对于“非人的有”, 英译时考虑 there be 句型。前后两个句子用连词 and 连接起来即可。注意其中暗含的被动语态, 即“人物是被刻画”; “具有鲜明的个性”用介词短语作后置定语即可。

全句译为:

There are about 30 main characters and more than 400 minor characters in the book, each of whom is portrayed vividly with a distinct personality.

词汇方面:

主要人物:main characters

次要人物:minor characters

刻画:portray

栩栩如生:vividly

鲜明的个性:distinct personality

④小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程, 反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

句型结构方面:

该句有两个动词：描述和反映，对于汉语的多动句，英译时应该先确定一个谓语动词，再把剩下的动词进行非谓语处理。先确定主干为“小说描述了历程”，并且用 of 结构翻译“四个贵族世家兴衰”后置；把“反映...”处理为现在分词结构作前一个句子的状语。

全句译为：

The novel describes the rise and fall of four aristocratic families in detail, reflecting the hidden crises and complicated social conflicts in feudal society.

词汇方面：

贵族世家:aristocratic families

兴衰:the rise and fall

封建社会: feudal society

错综复杂:complicated

⑤ 《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义，具有很强的艺术感染力。

句型结构方面：

该句有两个动词：融合和具有；考虑非谓语动词或者定语从句。此处选择定语从句的处理方法，即把主干确定为“《红楼梦》具有很强的艺术感染力”；而把“融合了现实主义和浪漫主义”处理成非限制性定语从句置于《红楼梦》之后。

全句译为：

"Dream of the Red Chamber", which combines realism and romanticism, has a strong artistic appeal.

词汇方面：

融合:combine

现实主义:realism

浪漫主义:romanticism

艺术感染力:artistic appeal

⑥它被普遍认为是中国最伟大的小说，也是世界上最伟大的文学创作之一。

句型结构方面：

“被普遍认为”可以翻译为“be universally acknowledged as; be generally regarded as”；前后两个句子用连词 and 连接即可；其中“...之一”翻译为“sth. be one of the...”

全句译为：

And it is generally regarded as the greatest novel in China and one of the greatest literary creations in the world.

词汇方面：

普遍认为: be universally acknowledged as; be generally regarded as;

文学创作:literary creations